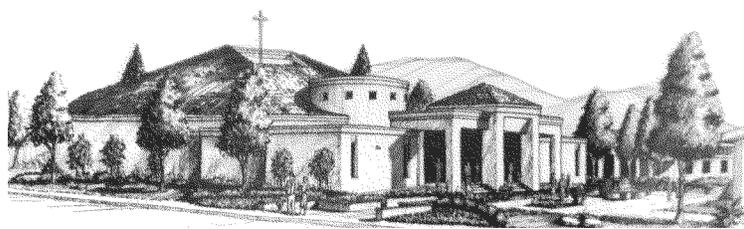


# 天主教聖谷東區中文週訊



## 甲年常年期第十二主日

主曆二〇二三年六月廿五日

### 主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。  
(若您需要彌撒常用經文單，請向接待員索取。)

進堂曲： 向上主歡唱

D 4/4  
對經： Bob Fabing, S.J.  
譯詞：彭育申

1. 3 4 2 | 3-3 1 3 5 | 6-5 2 | 3--- | 0 4 3 2 6 |  
向上主歡唱，全心讚頌祂的名； 上主祂真  
5-1- | 2 3 4 3 | 2--- | 1. 3 4 2 | 3-3 1 3 5 | 6-  
仁慈，至聖祂聖名。 向上主歡唱，全心讚頌  
5 2 | 3--- | 0 4 3 2 6 | 5-1- | 4 3 2 1 | 1--- ||  
祂的名； 上主祂真仁慈，至聖祂聖名。

詩節： 0 4 3 2 1 | 3--- | 0 4 3 2 1 | 1-7  
一、 永恆全能主， 請俯聽祢子民，  
二、 我們讚美祢。 祢救贖祢子民，  
7 | 6 6 7 1 | 2-- 2 3 | 4 4 4 4 | 2 4 5- | 5--- ||  
因我們朝拜祢，向祢高唱新歌，讚美祢。  
我們感謝祢；我們獻上讚頌的禮品。

讀經一：

恭讀耶肋米亞先知書 二十，10~13

耶肋米亞說：我聽到很多人的耳語：「驚慌四起！你們揭發誰，我們就必對他提出控訴。」甚至我的好友們也都在偵察我的破綻：「也許他會入彀，我們必能制勝他，對他施行報復。」但是，上主與我同在，祂好像是一位孔武有力的戰士；因此迫害我的人只有失敗，決不能制勝；他們謀事不成，必將蒙受極大的恥辱，永不可磨滅的恥辱。萬軍的上主啊！祢考驗義人，洞察人的肝膽肺腑；我既向祢訴說了我的案情，願祢使我看見祢對他們的報復。你們應歌頌上主，讚揚上主，因為祂從惡人手中，救出了窮苦人的性命。  
——上主的聖言。

答：感謝天主。

### 天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇崑勇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：張磊弟兄 626-217-5451

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

答唱詠： 詠六八

答：C 4/4

姜震譜曲

5 5 | 6 i i . 6 | 5--- | 3 2 2 . 3 | 1 - - ||  
天主，祢是慈愛的， 求祢俯允我。

領：

- 一、上主，我為了祢飽受輕慢，害得我滿面羞慚。兄弟把我視為過路客，同胞拿我當作陌生人。我對祢的聖殿滿懷熱忱，而致心力交瘁，辱罵祢的話都落在我身上。
- 二、上主，在祢施恩的時候，我懇切祈求祢。天主，祢是慈愛的，求祢俯允我，祢是正義的，求祢拯救我。上主，祢仁愛慈祥，求祢俯聽我。
- 三、謙卑的人看見了，必要歡欣鼓舞，你們要尋求天主，必會滿心喜樂。因為上主常憐憫貧困的人，從不忘記被囚的人。願高天和大地讚美上主，願海洋和水族頌揚天主。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致羅馬人書 五，12~15

弟兄姊妹們：如同罪惡因著一個人進入了世界，死亡也藉著罪惡進入了世界；於是死亡就殃及全人類，因為人人都犯了罪。沒有法律之前，世界上就有罪惡；但是因為沒有法律，罪惡本來也不該算是罪惡。可是從亞當到梅瑟，死亡就掌權了，連那些沒有像亞當一樣違法犯罪的人，也屬於死亡的權下；亞當正是那將要來的亞當的預像。

但恩寵和過犯是截然不同的，因為如果因一個人的過犯，眾人都死了；那麼，天主的恩寵和那因耶穌基督一人的恩寵所施予的恩惠，就要更豐富地賜給眾人。  
——上主的聖言。

答：感謝天主。

## 阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |  
阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||  
阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

領：主說誰愛我，必遵守我的話，我父也必愛他，  
我們要到祂那裡去。

## 福音：

恭讀聖瑪竇福音

十，26~33

那時候，耶穌對宗徒們說：「你們在人面前不要害怕，因為沒有一件掩蓋的事，將來不被揭露的；也沒有一件隱密的事，將來不被知道的。我在暗中對你們所說的，你們要在光天化日之下說出來：你們所聽到的耳語，要在屋頂上宣揚出來。你們不要害怕那殺害肉身，而不能殺害靈魂的人；寧要害怕那位能使靈魂和肉身一同投入地獄中的。兩隻麻雀不是只賣一個銅錢嗎？但是若沒有你們天父的許可，連一隻也不會掉在地上。就是你們的頭髮，也都一一數過了。所以，你們不要害怕；你們比許多麻雀要貴重得多呢！凡是在人面前承認我的，在我天父面前也要承認他；誰若是在人面前否認我，在我天父面前也要否認他。」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲：單單愛主耶穌

G 4/4

中譯：張漢業

05 5 | 1 1 2 2 | 1 1 2 2 | 3 2 1 1 · 0 1 | 4 3 2 1 1 | 1 2 2 ·  
在人生道路上，我願意放下一切，來到主施恩的寶座前。

05 5 | 1 1 2 2 | 1 1 2 2 | 3 2 1 1 · 0 1 | 4 3 2 1 1 | 1 - 0 ||  
我所愛的一切，願為主放下所有，單單愛主耶穌。

1 5 | 5 - - 2 3 | 4 3 2 1 · 2 3 | 4 3 2 1 · 2 3 | 4 3 1 2 0  
主的愛，在洶湧風浪中，使我心靈平靜，如同海洋深處。

1 5 | 5 - - 2 3 | 4 3 2 1 · 0 3 | 4 3 2 1 · 7 1 | 1 - - ||  
主的愛，是我靈魂磐石，站穩在主的愛裡。

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：  
請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。  
領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的  
會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

## 領主曲： 信靠我

Bob Fabing, S.J.

A 4/4

譯詞：彭育申

疊句：i - - 5 | 6 - - - | 7 - 2 2 | 5 - - - | 6 - 5 4 | 5 -  
信靠我，你必生存，唯在我內  
4 3 | 2 - - - | i - - 5 | 6 - - - | 7 - 2 2 | 5 - - - |  
得平安。我是愛，忠實的愛，  
6 - - i | i - 7 - | i - - - ||  
全心信靠我。

詩節：i - i<sup>b</sup>7 | 6 -<sup>b</sup>7 - | i - - 4 | 4 - -

1、看！我為花兒披華服。  
2、看！我喂養空中鳥兒。  
3、心亂不安時轉向我。  
4、黑暗時刻我陪伴你。  
5、看！我的愛大於生命。  
6、先尋求我愛、我忠信，

4 | 4 - 3 - | i - 6 - | 2 - - - | 2 - - - ||

1、你們不更貴重？  
2、你們不更貴重？  
3、你必能得平安。  
4、光照你返鄉路。  
5、我內你心安息。  
6、我將會滿足你。

## 出堂曲： 傳給人

D 4/4

Kurt Kaiser

5 | 3 · 2 3 4 | 5 - - 3 | 1 · 7 1 4 | 3 2 - - | 2 - -  
一點星星之火，可以使火著起來。  
朋友們快快來，我已得到這喜樂。

5 | 3 · 2 3 4 | 5 - - 3 | 1 · 7 1 4 | 3 2 - - | 2 - -  
在那周圍的人，可以得到那亮光。  
你也能信靠祂，無論你是在何處。

1 | 6 · 5 6 7 7 | i - 5 - | 0 6 5 4 | 5 5 5 1 1 0  
天主的愛也是這樣。當你有這寶貴經驗，  
我要在山頂上喊叫。我要全世界都知道，

1 | 4 3 1 · 1 | 4 3 1 · 1 | 4 3 2 2 1 | 1 - - - | 1 - - ||  
你要傳給每一個人，你要去傳給人。  
救主的愛，已臨到我，我要去傳給人。

## 彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額  
支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員

周義隆、徐美恩為父親徐岳五、母親徐閻峻雲求靈魂永安、  
天堂永福。

趙儒民及子女追思趙海、李瑪利，求早日主內安息，  
享天鄉永福。

屈嘉明、楊尚明紀念母親屈何鳳珍女士（聖名儒利亞，於 6/21/23 晚蒙主恩召，享年 96 歲），  
求主引領她的靈魂進入天國，得享天鄉永福。  
王敏靜為剛過世的叔叔王禮木（聖名若瑟）  
祈求仁慈的天主接納他的靈魂，並賜他天國永福。  
連玉輝全家為蒙主恩召的父親連有邦（聖名伯多祿）  
求主恩賜早登天國、安息主懷、永享榮福。  
蔡冰芝、蔡萬裕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹，  
求主賜他們天堂永福。  
聖母軍聖體之母支團為區美玲姊求安息主懷。  
陳家子女 Amy, Betty, Catherine, Diana, Carlo 為媽媽陳區美玲  
求主賜靈魂安息主懷、榮享天福。  
林芬蘭、張熙成全家為父親林益欽（聖名伯多祿）  
求靈魂永安、永享天福。  
胡仲齡、胡元曦、胡曉曦為父親胡大鵬（聖名保利諾·若瑟）、母親陳玉珍（聖名瑪利亞）求天鄉永福。  
蔡萬裕、蔡冰芝率兒女追思叔母叔婆廖素玉、姑媽姑婆  
蔡蓮英、姊姊姑姑蔡秋玉，求主賜她們天鄉永福。  
蔡萬裕、冰芝為全家感恩求恩，求主保佑全家平安健康。

## 代 禱 欄

**求健康：**李黃卓辰、林翠萍、盧如心、劉戊鏗、章桐君、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉銓、李鑫源、王台陽、于陳秀貴、Eddy 趙、童林娥、吳爾謙修女、謝瑩、何敏、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、黃桂音、周義隆、林小姍、徐永珍、盛鐵君、王麗華、王蓀宜、林翠瑤、陳天雪、梁淑雯、阮益謙、胡維鈞、李周從芝、胡亞賢、賈冰雪、甄陳昭娥、Angel Estrada、楊欣如、繆劉桂卿、朱康民執事、Anna L. Sun、Patrick C. Y. Chow、蕭幼懷、魯秋琴、陳志恆、簡初惠、林素蓉、陳大萐、張世鳳、羅建屏副主教、Randy Anderson、Sue Ottoson、孫祖洪、張奇珠、黃一心、張翊庭、向致民、朱崔素燕、薩次卿、黃小菱、賈濟華、方廷諄。

**為新亡者祈禱：**陳榮坤、向宗發、陳區美玲、胡大鵬、屈何鳳珍、王禮木。

## 教 會 消 息 欄

### 教宗三鐘經：感謝眾人在他住院期間 給予的人性及靈性上關懷

（梵蒂岡新聞網）教宗方濟各於 6 月 18 日常年期第 11 主日在梵蒂岡宗座大樓書房窗口帶領聚集在聖伯多祿廣場上的信眾誦唸三鐘經。他在唸經前，特別感謝大家在他腹部手術後住院的這些日子裡所表達的關之情，以及在祈禱中的支持。教宗說：「這種人性與靈性的關懷對我有很大的幫助和安慰。謝謝所有人！謝謝你們！衷心感謝你們！」

教宗在唸《三鐘經》前省思了當天的福音內容（參閱：瑪九 36～十 8）。他重複唸聖史瑪竇描述耶穌派遣宗徒的一句話：「你們宣講說天國臨近了」。教宗強調，這個宣講的中心是「不求回報地去做見證和服務」。耶穌在宣講的開始，宣布了天主愛的主權「臨到我們中間」。他解釋，這「不是一個概念，而是生活的基本現實」。事實上，「如果天國臨近了，我們在世上就不孤單，即使在困難中我們也不要失去信心。這是要向人們宣講的首要之事」。「天主並不遙遠，是父親，祂了解你、愛你；他願拉著你的手，即使當你走在陡峭崎嶇的小路時，或當你跌倒、艱難地重新站起來繼續前行時。」

接著，教宗表示：「在你最軟弱的時刻，你能夠感受到祂最強大的臨在」。祂與你同在，「祂是你的父親！」因此，宣告親近的天主「是邀請我們把自己想像成一個牽著父親的手走路的孩子」。因而，這個廣闊而神秘的世界就「變得熟悉而安全，因為孩子知道他受到保護。他不再恐懼並學習敞開心扉：與他人相會，結識新朋友，喜樂地學習他不知道的東西」。這孩子內心「長大並願做他看到父親所做的事情的願望在成長中」。這就是為什麼耶穌從這裡開始……。

如果我們想要成為好的使徒，「我們應該像孩子一樣：坐在『天主的膝蓋上』，以信任和愛看待世界，證明天主是父親，唯有祂能改變我們的心，並給予我們自己無法獲得的喜樂與和平」。教宗說：「宣告天國的臨近。但是該怎麼做呢？在福音中，耶穌建議不要說太多的話，而是奉主的名做出許多愛和希望的行動。這是宣告的核心：不求回報地去做見證和服務。我總是對那些只說不做的『文字匠人』感到困惑不已。」

隨後，教宗邀請在場的眾人們心自問：「我們相信親近的天主，信賴祂嗎？我們是否知道如何充滿信心地向前看，就像一個知道自己被父親抱在懷裡的孩子一樣？我們知道如何坐在天父的膝上祈禱、聆聽聖言、領受聖事嗎？」

最後，教宗說道：「緊緊地靠近祂，我們知道激勵他人，接近那些受苦和孤獨的人，接近那些遠離我們的人，甚至那些對我們有敵意的人嗎？這才是信仰的實踐，實踐信仰最重要。」

### 教宗視頻訊息：

### 離世青節還有 40 天，我們里斯本見

（梵蒂岡新聞網）第 37 屆世青節將於 8 月 1 日至 6 日在葡萄牙里斯本舉行。教宗方濟各 6 月 22 日在梵蒂岡接見里斯本輔理主教、2023 年里斯本世青節基金會主席阿吉亞爾（Américo Manuel Alves Aguiar）時錄製了兩段簡短視頻。一個是給

世青節參與者的，另一個是給那些數月以來為世青節盛事做準備的人員。

教宗在問候青年們的視頻中說，「離里斯本世青節還有40天，就像四旬期一樣。我已準備好了！我已做好一切準備，我迫不及待的想出發。有些人想，我因病無法前往，但醫生告訴我，我可以去，所以我將會與你們在一起」。

教宗鼓勵青年說，「年輕人，勇敢向前！不要聽從那些把生活侷限在空想層面的人。好可憐啊！他們失去了生命的喜樂和相遇的喜樂。你們要為他們祈禱」。

另外，教宗提到「三種語言」，即「頭腦、心靈和雙手的語言」。「頭腦的語言，是清楚思考我們的感受和所做的。心靈的語言，是好好地、深刻地感受我們所想和所做的。雙手的語言，用來實現我們的感受和理想」。教宗最後鼓勵青年「奮勇向前。讓我們在里斯本見」。

在另一個視頻中，教宗向那些為世青節做準備的人表達感謝之意，說道，「我知道，你們花費了很多時間讓一切準備就緒。最困難的還在後面呢，在世青節期間，你們要負責秩序、衛生、提供食物、清潔，以及許多必要的東西。你們不是世青節的主角，但你們讓一切成為可能」。教宗指出，「沒有你們的服務，世青節就無法實現。為此，我要謝謝你們」。

### 教宗：禧年不僅是宗教盛事， 更是社會重生的契機

（梵蒂岡新聞網）正值義大利《信使報》慶祝該日報發行145週年之際，教宗方濟各致函該報社領導層表示祝賀和感謝。教宗在信函中提到當今到處充斥著假消息的現象，以及將於2025年舉行的禧年。

從19世紀至今，《信使報》一直在新聞領域勤奮耕耘。面對當前「越來越難辨真偽、區分假消息的社會和文化時節，教宗邀請該報社「尤其要鼓勵並促進」新聞業的「倫理幅度」。

接著，教宗談到2025年將在全球層級慶祝的禧年，指出「永城羅馬將再次成為萬眾矚目的焦點，以重振基督信仰的訊息，並為前來永城的朝聖者重燃希望的火苗」。

聖年的本質關乎天主與人的和好，那是打破「罪惡、奴役和暴力鏈條」的時刻。美善寬仁的天主親自來「尋找我們，與我們和好」。

此外，教宗也祈願能「推廣更公義、更友愛的社會願景，建設更團結、更人性化的世界」。在這方面，禧年不僅是宗教盛事，更意涵著「倫理、道德、社會和文化上的重生」。

教宗在信函的結尾表明，經歷了全球疫情的苦難後，迫切需要「熱忱地善度並參與」2025禧年。禧年的契機將大大有助於「重塑希望與信賴的氣氛」。

## 佈告欄

六月：耶穌聖心月

七月：耶穌寶血月

### 迎聖母回家

聖母軍恢復五月至十月的「迎聖母回家」家庭祈禱活動。敬請有意的家庭向趙金潤姊或林翠珍姊登記洽詢。

上週迎聖母：阮益謙、黃一心夫婦。

本週迎聖母：李偉中、姚淑芳夫婦。

### 聖經之旅啓事

7/6晚8時聖經之旅舊約四講：若蘇厄書、民長紀。

Zoom ID: 813 137 6606 Passcode: 968 079

### 堂區消息

● **聖座獻金 (Peter's Pence)**：為支持教宗的慈善工作，本堂下主日將為聖座獻金收第二次奉獻。支票抬頭請寫：St. Elizabeth Ann Seton Church 請註明：Peter's Pence

● **恭喜所有的畢業生**

我們分享你們的喜樂。願天主降福並引導你們的未來。

● **Together in Mission 2023**

本堂今年的籌款目標是 \$96,028.

若您願意捐獻，請掃描二維碼

或致電 (213) 637-7672

或上網至 [timgive.org/y23/?parish=P470](http://timgive.org/y23/?parish=P470)



堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

### 咖啡及點心

本華人教友團體於主日下午三時至五時在堂區辦公室外提供咖啡及點心。準備領聖體的教友請記得遵守一小時的聖體齋。費用：自由奉獻（建議每人 \$2）

### 防竊啟事

在堂區參加彌撒或其他活動時，為避免遭小偷砸玻璃、偷東西，下車時請不要將任何值錢或可能被認為是值錢的物品留在車外看得到的地方。如果您在停車場發現可疑的人或車輛，請速告知接待員或理事們。謝謝您的合作！